

Munus quod tibi, Dómini, nostrae servitútis offérimus, Tu salutáre nobis pérfice sacraméntum. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Signore, l'omaggio che noi Ti offriamo della nostra servitù, rendilo a noi salutare sacramento. Per Nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO DELLA BEATA VERGINE MARIA: *ET TE IN ANNUNTIATIONE*

COMMÚNIO

Isai. 7, 14 - Ecce virgo concípíet, et páriet fílium: et vocábitur nomen eius Emmánuel. Allelúia.

Isaia 7, 14 - Ecco, una vergine concepirà e partorirà un figlio: al quale si darà il nome di Emmanuel. Allelúia.

POSTCOMMÚNIO

Grátiam tuam, quaésumus, Dómine, méntibus nostris infúnde: ut qui, Angelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnatiónem cognóvimus; per passióem eius et Crucem, ad resurrectiós glóriam perducámur. Per eúmdem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

La tua grazia, Te ne preghiamo, o Signore, infondi nelle nostre anime: affinché, conoscendo per l'annuncio dell'Angelo, l'incarnazione del Cristo Tuo Figlio, per mezzo della sua passione e Croce giungiamo alla gloria della resurrezione. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Concedi, Te ne preghiamo, o Dio onnipotente e misericordioso, che il sacramento ricevuto con la bocca sia da noi accolto con cuore puro. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Praesta, quaésumus, omnípotens et miséricors Deus: ut quod ore contígimus, pura mente capiámus. Prr Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Inter Multiplices Una Vox
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana
c/o Calógero Cammarata, via Tetti Grandi, 9, 10022 Carmagnola (TO)

tel: 011-19720362

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2016 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

Annunciazione della Beata Vergine Maria (In Tempore Quadragesimali - 2019)

INTRÓITUS

Ps. 44, 13, 15 et 16 - Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: adducéntur Regi vírgines post eam: próximae eius adducéntur tibi in laetítia et exsultatióne. Allelúia, allelúia.

Ps. 44, 2 Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi.

Glória Patri...

Ps. 44, 13, 15 et 16 - Vultum tuum deprecabúntur ...

Sal. 44, 13, 15 et 16 - Ti rendono omaggio tutti i ricchi del popolo: dietro di lei, le vergini sono condotte a te, o Re: sono condotte le sue compagne in letizia ed esultanza. Allelúia, allelúia.

Sal. 44, 2 - Dal mio cuore erompe una fausta parola: canto le mie opere al Re. Gloria al Padre...

Sal. 44, 13, 15 et 16 - Ti rendono omaggio ...

ORÁTIO

Deus, qui de beátae Maríae Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscipere voluísti: praesta supplicibus tuis; ut, qui vere eam Genitrícem Dei crédimus, eius apud te intercessiósibus adiuvémur. Per eúmdem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Córdibus nostris, quaésumus, Dómini, grátiam tuam benígnus infúnde: ut, sicut ab escis carnálibus astinémus, ita sensus quoque nostros ab nóxiis retrahámus excéssibus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio, che hai voluto che, all'annuncio dell'Angelo, il tuo Verbo prendesse carne nel seno della beata Vergine Maria: concedi a noi tuoi supplici che, come crediamo lei vera Madre di Dio, così siamo aiutati presso di Te dalla sua intercessione. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

O Signore, Te ne preghiamo, infondi benigno la tua grazia nei nostri cuori: affinché, come ci asteniamo dai cibi di carne, così allontaniamo i nostri sensi dagli eccessi nocivi. Per Nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio libri **Isai**, 7, 10-15

Ii diébus illis: Locútus est Dóminus ad Achaz, dicens: Pete tibi signum a Dómino Deo tuo in profúndum inférni, sive in excélsu supra. Et dixit Achaz: Non petam, et non tentábo Dóminu. Et dixit: Audíte ergo domus David: Numquid parum vobis est, moléstos esse homínibus, quia molésti estis et Deo meo? Propter hoc dabit Dóminus ipse vobis signum. Ecce virgo concípíet, et páriet fílium, et vocábitur nomen eius Emmánuel. Butyrum et mel cómedet, ut sciát reprobáre malum, et eligere bonum.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 44, 3 et 5 - Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in aetérnum.

Própter veritátem, et mansuetúdinem, et iustítiam: et dedúcet te mirabíliter dextera tua

Lettura del libro di **Isaia**, 7, 10-15

In quei giorni: Così parlò il Signore ad Achaz: Domanda per te un segno al Signore Dio tuo, o negli abissi degli inferi, o nelle altezze del cielo. E Achaz rispose: Non lo chiederò e non tenterò il Signore, E disse: Udite dunque, o discendenti di Davide. È forse poco per voi far torto agli uomini, che fate torto anche al mio Dio? Per questo il Signore vi darà Egli stesso un segno. Ecco che la vergine concepirà e partorirà un figlio, il cui nome sarà Emmanuel. Egli mangerà burro e miele, affinché sappia rigettare il male ed eleggere il bene.

M. - Deo grátias.

TRACTUS

Ps. 44, 11 et 12 - Audi, filia, et vide, et inclína aurem tuam: quia concupívit Rex spéciem tuam.

Ps. 44, 13 et 10 - Vultu tuu deprecabúntur omnes dívites plebis: filiae regu in honóre tuo.

Ps. 44, 15-16 - Adducérunt regi vírgines post eam: próxímae eius afferéntur tibi. Adducérunt in laetítia, et exsultatíone: adducérunt in templu Regis.

Sal. 44, 3 e 5 - La grazia è diffusa sulle tue labbra: perciò Dio ti benedisse per sempre.

(Avanzi) Per la verità, la mansuetudine e la giustizia: e la tua destra ti faccia vedere prodigi.

Sal. 44, 11 e 12 - Acolta, o figlia, guarda e porgi l'orecchio: poiché il Re si appassionò per la tua bellezza.

Sal. 44, 13 et 10 - Ti rendono omaggio tutti i ricchi del popolo: le figlie del re saranno il tuo corteo.

Sal. 44, 15-16 - Dietro a lei, le vergini saranno condotte al re: ti saranno condotte la sue compagne. Saranno condotte in letizia ed esultanza, saranno condotte nel tempio del Re.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Lucam*, 1, 26-38

In illo témpore: Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilaéae, cui nomen Náza-reth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Ioseph, de

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Luca*, 1, 26-38

In quel tempo: L'Angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nazaret, ad una Vergine sposata con un uomo della stirpe di Davide che

domo David, et nomen Vírginis Maríae. Et ingressus Angelus ad eam, dixit: Ave, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Quae cum audísset, turbáta est in sermóne eius: et cogitábat qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei: Ne tímeas, Maríae, invenísti enim grátiam apud Deum: ecce concípies in útero, et páries fílium, et vocábis nomen eius Iesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris eius: et regnábít in domo Iacob in aetérnum, et regni eius non erit finis. Dixit autem Maríae ad Angelum: Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognóscó? Et respóndens Angelus, dixit ei: Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce Elisabéth cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua: et hic mensis sextus est illi, quae vocátur stérilis: quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maríae: Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

M. - Laus tibi Christe.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Luc. 1, 28 et 42 - Ave, Maríae, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

si chiamava Giuseppe, e il nome della Vergine era Maria. Ed entrato da lei, l'Angelo disse: Ave, piena di grazia: il Signore è con te: benedetta tu tra le donne. Udendo ciò ella si turbò e pensava che specie di saluto fosse quello. E l'Angelo soggiunse: Non temere, Maria, perché hai trovato grazia davanti a Dio, ecco che concepirai e partorirai un figlio, cui porrai nome Gesù. Esso sarà grande e chiamato figlio dell'Altissimo; e il Signore Iddio gli darà il trono di Davide, suo padre, e regnerà in eterno sulla casa di Giacobbe, e il suo regno non avrà fine. Disse allora Maria all'Angelo: Come avverà questo, che non conosco uomo? E l'Angelo le rispose. Lo Spirito Santo scenderà in te e ti adombrerà la potenza dell'Altissimo. Perciò quel santo che nascerà da te sarà chiamato Figlio di Dio. Ed ecco che Elisabetta, tua parente, ha concepito anch'essa un figlio, in vecchiaia: ed è già al sesto mese, lei che era chiamata sterile: poiché niente è impossibile a Dio. E Maria disse: si faccia di me secondo la tua parola.

M. - Lode a Te, o Cristo.

SECRÉTA

In méntibus nostris, quaésumus, Dómine, verae fídei sacraménta confírma: ut, qui concéptum de Vírgine Deum verum et hóminem confitémur; per eius salutíferae resurrecciónis poténtiam, ad aetérnam mereámur perveníre laetítiam. Per eúndem Dóminu nostru Iesum Christu, Fíliu tuu, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Conferma nelle nostre menti, o Signore, Te ne preghiamo, i misteri della vera fede: affinché noi, che professiamo vero Dio e uomo quegli che fu concepito dalla Vergine, mediante la sua salvifica resurrezione, possiamo pervenire all'eterna felicità. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.